

3

區域與國際旅遊合作

Cooperação Turística
Regional e Internacional





區域與國際旅遊合作 Cooperação Turística Regional e Internacional

2010，旅遊局在區域旅遊合作方面，根據整體發展策略和市場組合，繼續深化與國家旅遊局、泛珠三角地區、粵澳、粵港澳、中珠澳、深澳等地區保持緊密的旅遊合作，分別與各合作區域召開會議及開展各項工作。透過“一程多站”旅遊線路建立區域旅遊品牌，向周邊地區及世界其他地區進行聯合推廣及宣傳多元化的旅遊資源。在國際層面上，旅遊局與國際旅遊組織維持聯繫，透過與國際旅遊組織的合作和交流，提升澳門在國際上的知名度。

Em 2010, no âmbito da cooperação regional de turismo e, de acordo com as estratégias de desenvolvimento em geral e a integração dos mercados, continuou-se a intensificar a cooperação estreita e a realizar reuniões com a CNTA, a Grande Região do Delta do Rio das Pérolas, pondo em prática os mecanismos de troca de informações entre Guangdong-Macau, Guangdong-Hong Kong-Macau, Zhongshan-Zhuhai-Macau e Shenzhen-Macau. Por outro lado, aproveitou-se o itinerário multi-destinos para promover o turismo regional, de forma a organizar acções conjuntas para promover a diversidade dos recursos turísticos junto das zonas vizinhas e de outras regiões do Mundo. A nível internacional, a Direcção dos Serviços de Turismo tem mantido sempre uma estreita relação com as Organizações Internacionais de Turismo, elevando a nível internacional, através do intercâmbio e cooperação com estas mesmas Organizações o nome de Macau.

3.1 區域合作

在合作範疇方面，旅遊局與內地主要區域藉著不同的旅遊合作框架，以各種形式積極參與區域旅遊合作。主要合作項目包括：

3.1 Cooperação Regional

No que respeita à cooperação, através do quadro de cooperação turística, a DST e as principais regiões do Interior da China participaram, activamente, de diversas formas na cooperação regional de turismo. As principais acções de cooperação incluem:

- **旅遊產品**

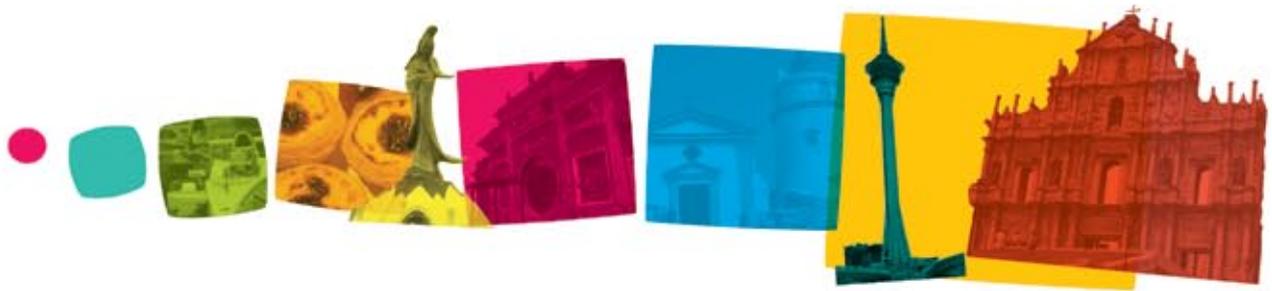
旅遊局著重與內地各省市旅遊部門的合作及協調，共同開發旅遊產品，實現旅遊資源優勢互補。基於地緣因素，目前主要與廣東省進行合作，開發粵澳“一程多站”旅遊路線，如澳中珠聯線遊、澳門及江門的文化遺產聯線遊，以打造粵澳聯線遊的品牌。

- **Produto Turístico**

Para alcançar as vantagens complementares dos recursos turísticos regionais, esta Direcção de Serviços e a Administração do Turismo das Regiões do Interior da China têm desenvolvido, em conjunto, os produtos turísticos. Actualmente, com base nos factores geográficos, a cooperação tem-se realizado, principalmente, com Guangdong, desenvolvendo os itinerários turísticos multidestinos, como por exemplo: Macau - Zhongshan-Zhuhai, zona turística do Património Cultural Macau-Jiangmen, para se criar uma marca própria destes itinerários turísticos multidestinos nestas cidades.

- **聯合推廣**

針對目標市場，選擇部份大型旅遊展覽會與內地不同省、市的旅遊部門設置聯合展台或以其他方式作宣傳推廣，共同攜手開拓市場。2010年旅遊局與內地旅遊部門共同參與多個在外地舉行的旅遊展覽會與活動，主要包括：



• Promoção Conjunta

No que concerne aos mercados-alvos, a DST e a Administração do Turismo do Interior da China, optaram por criar um stand de promoção conjunta nas maiores feiras de turismo internacionais ou promovem-se, de diferentes formas, para desenvolverem em conjunto os mercados turísticos. Em 2010, esta Direcção de Serviços, participou, em conjunto com vários serviços de turismo do Interior da China, nas seguintes feiras de turismo realizadas no exterior:

表3.1 聯合推廣
Quadro 3.1 Promoção Conjunta

月份 Mês	活動 Actividades
1月 Janeiro	邀請四川省、廣東省中山市旅遊局及深圳市文體旅遊局參加葡萄牙里斯本旅遊博覽會。 Foi convidado a Administração da Cultura, Desporto e Turismo de Shenzhen para participar na Bolsa de Turismo de Lisboa.
3月 Março	聯同中山市旅遊局及珠海市文體旅遊局前往馬來西亞、泰國及新加坡聯合舉辦旅遊產品推介會。 Em conjunto com a Administração do Turismo de Zhongshan e a Administração da Cultura, Desporto e Turismo de Zhuhai realizaram uma promoção dos produtos turísticos em Malásia, Tailândia e Singapura.
4月-5月 Abril-Maio	在台北舉行的「台北兩岸觀光博覽會」設置中珠澳三地聯合展區。 Zhongshan, Zhuhai e Macau instalaram em conjunto stand promocional na "Exposição do Turismo Taiwan", em Taipei.
6月 Junho	在「香港國際旅遊展」設粵港澳聯合展台。 Guangdong, Hong Kong e Macau instalaram em conjunt stand promocional na "Feira Internacional de Turismo em Hong Kong".
6月-7月 Junho-Julho	與香港旅遊發展局及廣東省旅遊局前往英國倫敦及法國巴黎舉辦聯合路演。 Em conjunto com o Hong Kong Tourism Board e a Administração do Turismo de Guangdong realizaram um Road Show em Londres e em Paris.
9月 Setembro	在澳門舉行的「第三屆世界遺產旅遊博覽會」設置粵港澳聯合展台。 Foi realizada em Macau o "3º Expo Internacional do Património Mundial" em conjunto com a Administração do Turismo de Guangdong e o Hong Kong Tourism Board.
9月 Setembro	在日本東京舉行的「世界旅行博覽會」設置粵港澳聯合展台。 Durante a realização do Expo Internacional de Turismo na cidade de Ho Chi Ming em Vietnam, foi instalado stand em conjunto com a Administração do Turismo de Guangdong e o Hong Kong Tourism Board.
9月 Setembro	在廣東省舉行的「廣東國際旅遊文化節」設置粵港澳聯合展台。 Durante no Festival Internacional de Cultura e Turismo de Guangdong foi instalado stand em conjunto com a Administração do Turismo de Guangdong e o Hong Kong Tourism Board.
9月-10月 Setembro- Outubro	在越南胡志明市舉辦的「國際旅遊展」與深圳市文體旅遊局設置聯合展台。 Durante a realização do Expo Internacional de Turismo na cidade de Ho Chi Ming em Vietnam, foi instalado stand em conjunto com a Administração do Turismo de Cultura e Desporto da cidade de Shenzhen.
12月 Dezembro	與中山市及珠海市旅遊局在武漢市聯合舉辦區域旅遊推介會，向當地業界介紹中珠澳聯線旅遊產品。 Em conjunto com a Administração do Turismo de Zhongshan e Zhuhai realizaram uma promoção turística na cidade de Wuhan, a fim de apresentar os produtos turísticos multidespósitos de Zhongshan, Zhuhai e Macau.



區域與國際旅遊合作 Cooperação Turística Regional e Internacional



◀ 澳門旅遊局聯同四川省及廣東省代表出席葡萄牙旅遊展

Delegação de Macau e representantes em Lisboa com grupo de Sichuan e Guangdong

在「香港國際旅遊展」設粵港澳聯合展台 ▶

Guangdong, Hong Kong e Macau instalaram em conjunt stand promocional na “Feira Internacional de Turismo em Hong Kong”.



◀ 聯合中山市及珠海市旅遊局在武漢舉行區域旅遊推介會

Em conjunto com a Administração do Turismo de Zhongshan e Zhuhai realizaram uma promoção turística na cidade de Wuhan



• 旅遊信息

旅遊局與廣東省旅遊局及福建省旅遊局在2007年至2010年黃金周期間繼續實施旅遊通報機制，每天通報訪澳內地旅客人數、總入境人數，以及酒店客房的入住率及房價，讓內地旅客掌握赴澳旅遊的最新資訊，有效地在旅遊高峰期疏導各口岸的交通。同時，旅遊局亦在黃金周期間，聯合其他部門加強巡查和宣傳，確保旅客權益及保證旅遊品質。

• Informações Turísticas

A Direcção dos Serviços de Turismo, manteve activo, desde 2007 até 2010, o mecanismo de troca de informações turísticas, sobre a “semana dourada”, com a Administração do Turismo de Guangdong e a Administração do Turismo de Fujian, a fim de as informar do número de entrada de visitantes do Interior da China e o número global dos turistas que vêm a Macau, bem como a taxa de ocupação e o preço médio dos quartos dos hotéis, facultando aos visitantes do Interior a China a obtenção das mais recentes informações turísticas sobre Macau, evitando, assim, a acumulação de tráfego nos postos fronteiriços durante os períodos altos do Turismo. Por outro lado, durante o período da “semana dourada”, a DST, em cooperação com os serviços interdepartamentais, reforçou a monitorização dos locais mais visitados de Macau, para salvaguardar os direitos dos turistas e garantir uma boa prestação de serviços.



• 旅遊行業管理

2010年，澳門與內地的旅遊管理部門保持緊密聯繫，加強對旅遊市場的監督及控制，打擊各種損害旅客權益的違規行為，確保為旅客提供優質旅遊服務，促使兩地旅遊市場持續健康發展。除了與國家旅遊局就相關事宜多次進行商討外，亦與深圳市文體旅遊局於2009年6月及11月舉行會議，就「優質誠信澳門遊」事宜進行商討，同意建立投訴通報機制，擴大兩地在旅遊市場管理方面的資訊交流管道，其後，於2010年4月，雙方簽署「優質誠信澳門遊」的合作備忘錄。

• Gestão Turística

Em 2010, reforçar a fiscalização e gestão do mercado turístico, bem como o combate a todas as irregularidades que pudessem prejudicar os direitos dos turistas e garantir uma prestação de serviços de qualidade para estes, foram tarefas que esta Direcção de Serviços manteve sempre em estreita colaboração com o Departamento de Gestão do Turismo do Interior da China. Para além de ter analisado várias vezes esta matéria com a Administração Nacional de Turismo da R.P. da China (CNTA), foram também realizadas várias reuniões, com a Administração da Cultura, Desporto e Turismo de Zhuhai, em Junho e Novembro de 2009, para examinar os assuntos relacionados com a “Excursão de Qualidade a Macau”, depois, em Abril de 2010, foi assinado o Memorando de Entendimento conjunto sobre a “Excursão de Qualidade a Macau”.



▲ 2010年內地與澳門旅遊工作磋商會議在澳舉行
Macau acolhe Reunião de Trabalho de Turismo
CNTA-Macau 2010

表3.2 粵港澳合作

Quadro 3.2 Cooperação entre “Guangdong, Hong Kong e Macau”

活動 Actividades

就廣東省旅遊局副局長周開生率領代表團，成員包括廣州市旅遊局、深圳市文體旅遊局、珠海市文體旅遊局、佛山市旅遊局及東莞市旅遊局來澳考察酒店的管理及運作模式、後勤設施、環保設施及運作，提供協助並進行交流。

O Subdirector da Administração do Turismo de Guangdong, Sr. Zhou Kai Sheng, liderou uma delegação composta por representantes da Administração do Turismo de Guangzhou, Administração da Cultura, Desporto e Turismo de Shenzhen, Administração da Cultura, Desporto e Turismo de Zhuhai, Administração do Turismo de Foshan, Administração do Turismo de Dongguan, a fim de examinar a gestão e operação dos hotéis, das facilidades logística, instalações e operações ambientais, e fornecer assistência e intercâmbio.

為了讓澳門的旅行社業界了解在廣東省開設旅行社的情況和行業的營商環境，應旅遊發展輔助委員會的邀請，與本澳旅遊業界前往廣東省進行考察。

Para os operadores das agências de viagens de Macau conhecerem melhor sobre a situação de exploração das actividades de agências de viagens e o ambiente de exploração em Guangdong, a convite da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, os operadores do sector turístico realizaram uma visita a Guangdong.

就十一黃金周長假期，前往廣州出席廣東省旅遊局召開的粵澳旅遊通報機制的工作會議。

Na sequência dos feriados prolongados da semana dourada do 1 de Outubro, deslocou-se a Guangdong para realizar uma reunião com a Administração do Turismo daquela Província, a fim de discutir os trabalhos sobre o mecanismo de troca e informações turística.



區域與國際旅遊合作 Cooperação Turística Regional e Internacional

活動 Actividades

於6月，在本澳舉行的粵港澳旅遊合作會議上，三地一致同意澳門特區政府旅遊局擔任2010-2011年度粵港澳旅遊推廣機構工作小組的輪值主席。

Em Junho, realizou uma “Reunião de Cooperação Turística entre Guangdong, Hong Kong e Macau” com a Administração do Turismo de Guangdong e o Hong Kong Tourism Board, em Macau, durante a qual chegou-se a acordo sobre o desempenho de Macau na presidência rotativa do grupo de trabalho da entidade promocional das instituições turísticas de Guangdong, Hong Kong e Macau de 2010 a 2011.

於舉辦2010年度市場中期年會期間，旅遊局局長率領人員及各駐外市場代表前往廣州和深圳進行考察活動，探討粵澳、深澳在海外市場的聯合推廣平台機遇。

Durante a Reunião Interim de Marketing da DST 2010, o Director da DST chefiou a Delegação da DST e os seus representantes no exterior para visitar Guangzhou e Shenzhen, de forma a estudar as oportunidades de cooperação entre Guangdong-Macau e Shenzhen Macau para organizar de promoção conjunta nos mercados exteriores.

於6月，粵港澳三地旅遊局組成代表團前往英國和法國舉辦聯合路演，向倫敦和巴黎的華僑領袖和商會代表、旅遊業界、傳媒推介粵港澳的“一程多站”旅遊線路以及不同主題的旅遊行程。

Em Junho, a Delegação de Turismo de Guangdong, Hong Kong e Macau realizou roadshows em Londres e em Paris, a fim de promover os recursos e os itinerários multi-destinos das três regiões para os líderes comunitários e representantes das associações, dos sector turístico e dos órgãos das comunicações sociais.

於9月，粵港澳三地旅遊局聯合參加在本澳舉行的「第三屆世界遺產旅遊博覽會」，並設聯合展台宣傳“一程多站”的旅遊行程。

Em Setembro, foi realizada em Macau o “3º Expo Internacional do Património Mundial” em conjunto com a Administração do Turismo de Guangdong e o Hong Kong Tourism Board, durante na exposição foi instalado stand de promoção em conjunto, com vista a promover o turismo de Guangdong, Hong Kong e Macau.

於9月，由社會文化司司長率團出席「2010世界旅遊日全球主會場慶典暨中國廣東國際旅遊文化節」，並設置粵港澳三地聯合展台，及參與花車巡遊和協助宣傳廣州舉辦的亞運會。

Em Setembro, aproveitando a Guangzhou ser palco das celebrações oficiais mundiais do Dia Mundial do Turismo e o Festival Internacional de Cultura e Turismo de Guangdong, foi instalado stand em conjunto com a Administração do Turismo de Guangdong e o Hong Kong Tourism Board, participando ainda no desfile de veículos e apoiando a promoção do Jogo Asiático em Guangzhou. O Exmo Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura participou nas referidas actividades.

於本澳舉行的「粵港澳旅遊合作會議」▶

“Reunião de Cooperação Turística entre Guangdong, Hong Kong e Macau” com a Administração do Turismo de Guangdong e o Hong Kong Tourism Board, em Macau



◀ 粵港澳三地旅遊局在「第三屆世界遺產旅遊博覽會」設聯合展台
“3º Expo Internacional do Património Mundial” em conjunto com a Administração do Turismo de Guangdong e o Hong Kong Tourism Board

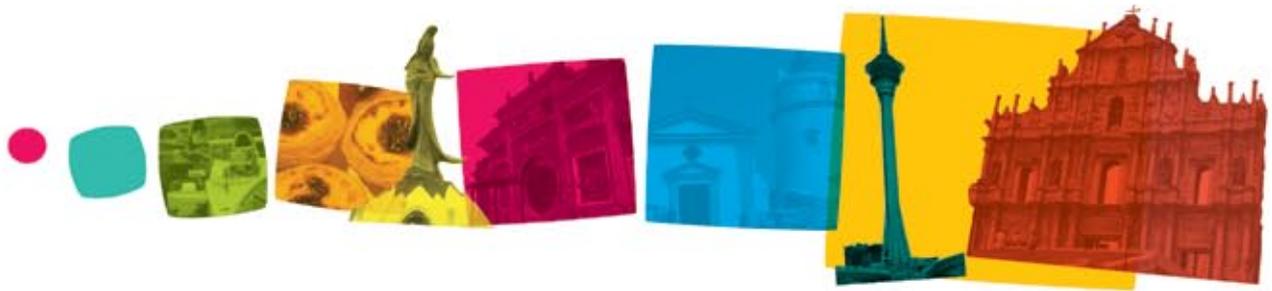


表3.3中珠澳合作

Quadro 3.3 Cooperação entre Zhongshan, Zhuhai e Macau

活動 Actividades

於3月，聯同中山市和珠海市旅遊局赴馬來西亞、泰國和新加坡舉辦聯合推廣活動，其中包括旅遊產品推介會、洽談會和晚宴，透過三地的宣傳片，向東南亞地區的業界推廣中珠澳三地的旅遊資源，以及介紹各自的旅遊狀況、旅遊產品及特色。

Em Março, a DST e os Serviços de Turismo de Zhongshan e de Zhuhai deslocaram-se a Malásia, Tailândia e Singapura para organizar as promoções conjuntas que incluíram seminários de promoção sobre os produtos turísticos, bolsas de contactos e jantares para os trades. Os representantes de 3 locais apresentaram individualmente sobre a situação mais recentes, produtos e características sobre o seu turismo, tendo apresentado ainda em conjunto o itinerário turístico a Zhongshan, Zhuhai e Macau através de vídeo promocional.

於4月，參加「台北兩岸觀光博覽會」，並在展台內設置中珠澳三地聯合展區。

Em Abril, foi instalado o stand conjunto de Zhongshan, Zhuhai e Macau na "Taiwan Tourism Exposition".

旅遊局駐馬來西亞市場代表處協助中山市旅遊局在馬來西亞舉辦「第八屆世界中山同鄉會大會」，向與會者推介中珠澳旅遊資源和產品。

A representação da DST para o mercado da Malásia apoiou a Administração de Turismo da Cidade de Zhongshan, para organizar a 8ª Edição de Conferência Mundial dos Conterrâneos de Zhongshan na Malásia. Durante a qual, a nossa representação apresentou os recursos e produtos turísticos de Zhongshan, Zhuhai e Macau junto dos participantes.



◀ ▼ 聯同中山市和珠海市旅遊局赴馬來西亞、泰國和新加坡舉辦聯合推廣活動

a DST e os Serviços de Turismo de Zhongshan e de Zhuhai deslocaram-se a Malásia, Tailândia e Singapura para organizar as promoções conjuntas



◀ 三地旅遊部門領導出席中珠澳旅遊區域合作聯盟會議

Turismo de Zhongshan, Zhuhai e Macau reúnem no âmbito de mecanismo de cooperação



區域與國際旅遊合作 Cooperação Turística Regional e Internacional

表3.4港澳合作

Quadro 3.4 Cooperação entre Hong Kong e Macau

活動 Actividades

於1月，與香港旅遊業議會新一屆理事會成員代表團交流。

Em Janeiro, a Delegação de "Travel Industry Council of Hong Kong", composta pelos membros do novo mandato do conselho administrativo daquele, veio a Macau para encontrar com a DST, no sentido de intercambiar as opiniões sobre as cooperações bilaterais no âmbito do turismo.

港澳兩地共同組織考察團，舉辦推介會，並在旅遊雜誌和網站上刊登廣告，以及透過雙方駐外辦事處（代表處）向外宣傳推廣兩地的旅遊資源和推出雙城旅遊套餐。

Os serviços de turismo de Hong Kong e Macau organizaram em conjunto visitas de familiarização, seminários de apresentação turística, campanhas publicitárias nas revistas e nos sites. Além disso, ambas as partes promoveram ainda os recursos turísticos bilaterais e organizaram pacotes turísticos a Hong Kong e Macau, através das suas representações no exterior.

澳門旅遊局駐外市場代表與香港旅遊發展局及其代表處在澳門舉行「旅遊交流會議」。

A DST, seus representantes no exterior, em conjunto com a HKTB e os representantes da mesma no exterior, participaram no "Encontro de Intercâmbio Turístico" em Macau.

• 旅遊合作備忘錄

近年，特區政府分別與內地各省市的旅遊局簽定多份旅遊合作備忘錄及協議，加強彼此交流與合作，於2010年，與浙江省旅遊局簽署旅遊合作備忘錄，與泛珠三角各省區簽署旅遊市場管理、宣傳推介及資訊合作三個專責小組工作方案及《泛珠三角區域旅遊合作福州宣言》，與深圳市文體旅遊局簽署《優質誠信澳門遊合作備忘錄》及《旅遊合作備忘錄》，以及與廣東省旅遊局簽署旅遊合作協定。

• Memorando de Cooperação Turística

Nestes últimos anos, a Direcção dos Serviços de Turismo da RAEM assinou vários Memorandos de Entendimento com Administração do Turismo de várias cidades e províncias do Interior da China, para reforçar a cooperação bilateral. Em 2010, foram assinados o Memorando de Cooperação Turística, com a Administração do Turismo de Zhejiang, e três protocolos elaborados pelo grupo especial de trabalho para a cooperação turística no âmbito das campanhas promocionais, da gestão de mercados e do intercâmbio de informações com a Região do Grande Delta do Rio das Pérolas, foram eles, o "Termo de Fuzhou", que visa reforçar a "Cooperação Turística da Região do Grande Delta do Rio das Pérolas", o Memorando de Entendimento sobre a "Excursão de Qualidade de Macau" e o "Memorando de Cooperação Turística" com a Administração da Cultura, Desporto e Turismo de Shenzhen e, ainda, o "Memorando de Cooperação Turística" com a Administração do Turismo de Guangdong.



與深圳市文體旅遊局簽訂“優質誠信澳門遊”合作備忘錄

Celebração do memorando de entendimento sobre "Excursões de Qualidade de Macau" com a Shenzhen Municipal Bureau of Culture, Sport and Tourism



- **援助四川旅遊經濟復甦**

旅遊局延續2008年及2009年的支持方案，於2010年繼續與澳門航空及旅行社合作，向澳門市民推售關愛四川旅行團。另外，邀請四川省旅遊局共赴葡萄牙參加當地旅遊展，以及協助參加「第三屆國際旅遊與世界遺產旅遊博覽會」。

- **Apoio para a recuperação turística e económica de Sichuan**

A DST prorrogou o plano de incentivos dos anos 2008 e 2009, assim esta Direcção de Serviços continuou a colaborar com a Air Macau e as agências de viagens de Macau, no sentido de organizarem, durante 2010, viagens turísticas em grupo, destinadas aos residentes locais, para visitarem Sichuan. Além disso, a Direcção dos Serviços de Turismo convidou a Administração de Turismo da Província de Sichuan para, em Portugal, participar na Feira de Turismo. Por outro lado, o Turismo de Macau prestou, ainda, apoio ao Turismo de Sichuan para que este pudesse participar na “3ª Edição de Expo Internacional do Património Mundial” em Macau.



旅遊局組織業界到四川考察新路線

DST organiza visita a Sichuan com operadores turísticos para estudo de novos roteiros



區域與國際旅遊合作 Cooperação Turística Regional e Internacional

3.2 與國際旅遊組織的聯繫

在國際旅遊組織的聯繫方面，旅遊局積極與國際旅遊組織緊密合作與交流，通過保持會籍、參與會議及活動、資訊的互通、建立聯繫，從而在國際旅遊界增加本澳的知名度。此外，旅遊局還定期提供統計資料予世界旅遊組織（UNWTO）及亞太旅遊協會（PATA），作為編製統計報告之用。

3.2 Ligação entre os Organismos Internacionais

No que respeita à ligação com os Organismos Internacionais, a DST vai continuar a reforçar a participação do sector turístico local nos Organismos Internacionais do Turismo mantendo, nomeadamente, a posição de associado, participando nas reuniões e actividades, partilhando informações e elevando o nome de Macau a um nível turístico internacional. Serão, também, enviadas, periodicamente, informações estatísticas à “Organização Mundial do Turismo” (OMT) e à “Pacific Asia Travel Association” (PATA), para que elaborem os seus relatórios estatísticos trimestrais.

2010年旅遊局參與的國際組織主要包括：
Em 2010, a DST participou nas seguintes Organizações Internacionais:



世界旅遊組織
World Tourism Organization (UNWTO)



亞太旅遊協會
Pacific Asia Travel Association (PATA)



亞洲太平洋經濟合作組織之旅遊工作組
Asia Pacific Economic Cooperation (APEC)-Tourism Working Group Meeting



亞洲會議及觀光局協會
Asian Association of Convention and Visitor Bureaus (AACVB)



國際大會及會議協會
International Congress & Convention Association (ICCA)



表3.5 2010年旅遊局參與的國際組織主要會議及活動

Quadro 3.5 A DST participou nas seguintes actividades e reuniões internacionais em 2010

日期 Data	會議 Reunião	地點 Local
23-26/4/2010	2010 亞太旅遊協會年會 2010 PATA Annual Meeting	馬來西亞沙勞越 Sarawak, Malaysia
10-12/5/2010	世界旅遊組織東亞及太平洋地區委員會會議 UNWTO Commission for East Asia and the Pacific	越南河內 Hanoi, Vietnam
15-17/5/2010	亞太旅遊協會行政委員會會議 PATA Executive committee Meeting	泰國曼谷 Bangkok, Thailand
14-17/9/2010	2010 亞太旅遊協會旅遊交易會 2010 PATA Travel Mart	中國澳門 Macau, China
17-19/9/2010	亞太旅遊協會主席委員會會議 PATA Board of Directors Meeting	中國澳門 Macau, China
17-19/9/2010	亞太旅遊協會執行理事會及理事會會議 PATA Executive Board & PATA Board Meeting	中國澳門 Macau, China
18-23/9/2010	第37屆亞太經合組織旅遊工作會議 37th APEC Tourism Working Group Meeting	日本奈良 Nara, Japan

主要活動

• 亞太旅遊協會

亞太旅遊協會（Pacific Asia Travel Association, PATA）於1951年成立，是亞太區享譽盛名的權威性非牟利旅遊組織，致力推動太平洋亞洲地區的旅遊業發展。澳門旅遊局於1958成為成員，至今已逾50載。另外，亞太旅遊協會分會（PATA Chapter）是該會根基，分會散佈世界各地，現有39個分會。澳門分會於1983年成立，目前成員超過70人。

於2010年4月22至26日，亞太旅遊協會（PATA）在馬來西亞沙勞越古晉舉行週年會議，並於4月24日的理事會上，選出澳門旅遊局局長安棟樑為2010-2012年度副主席，同時成為下屆候任主席。

作為亞太地區最高專業水準的“2010亞太旅遊協會旅遊交易會”，於9月15至17日一連3日在澳門威尼斯人渡假村酒店舉行，會展場地面積為3,402平方米，設有380個展台。來自38個客源市場、295個機構的530名賣家；以及來自53個客源市場、269個機構的303名買家；及來自13個國家和地區的152名傳媒代表參加交易會。澳門則有28家機構參與。

期間安排多項重要及特備活動，包括澳門特區政府歡迎晚宴、金獎午宴及頒獎禮、印度旅遊部(下屆交易會東道主)晚宴、水舞間預演、澳門世遺遊及專題工作坊。此外，亞太旅遊協會與澳門旅遊學院及香港理工大學合作，舉辦



區域與國際旅遊合作 Cooperação Turística Regional e Internacional

2010亞太旅遊協會旅遊交易研討會，題目為旅遊服務業的人力資源挑戰。緊接2010亞太旅遊協會旅遊交易會，亞太旅遊協會理事會於17至19日在澳門舉行。亞太旅遊協會理事會主席、亞太旅遊協會首席執行官、亞太旅遊協會理事會副主席以及理事會其他成員參加會議。議程包括理事會大會及各個委員會會議。亞太旅遊協會理事會是協會的領導架構、統籌協會運作及籌辦年度會議及活動。

Actividades Principais:

• Associação de Turismo da Ásia Pacífico (PATA)

Fundada em 1951, a PATA é uma associação não lucrativa, dedicada ao desenvolvimento responsável da indústria turística na Ásia Pacífico. A DST é membro da PATA há mais de meio século, desde 1958. Os capítulos locais da PATA são a fundação da Associação, que conta 39 capítulos em todo mundo, entre os quais o capítulo de Macau, que foi criado em 1983 e que, hoje, conta com mais de 70 membros.

A eleição teve lugar durante a Reunião Anual da PATA, que decorreu entre 22 e 26 de Abril, em Kuching, na Malásia. No dia 24 de Abril, o conselho de administração da PATA elegeu João Manuel Costa Antunes, como vice-presidente da Associação para o mandato de 2010-2012 e presidente-eleito do organismo para o próximo mandato.

A PATA Travel Mart 2010 (PTM2010), a feira de turismo mais especializada e efectiva da região da Ásia-Pacífico, decorreu no Venetian Macao-Resort-Hotel. A feira ocupou uma área de exposição de 3.402 m² e contou com 380 expositores. Este ano, o certame atraiu 530 vendedores, provenientes de 295 organizações, de 38 mercados; 303 compradores, provenientes de 269 organizações, de 53 mercados; 152 jornalistas de 13 países e territórios. De Macau, participaram 28 entidades.

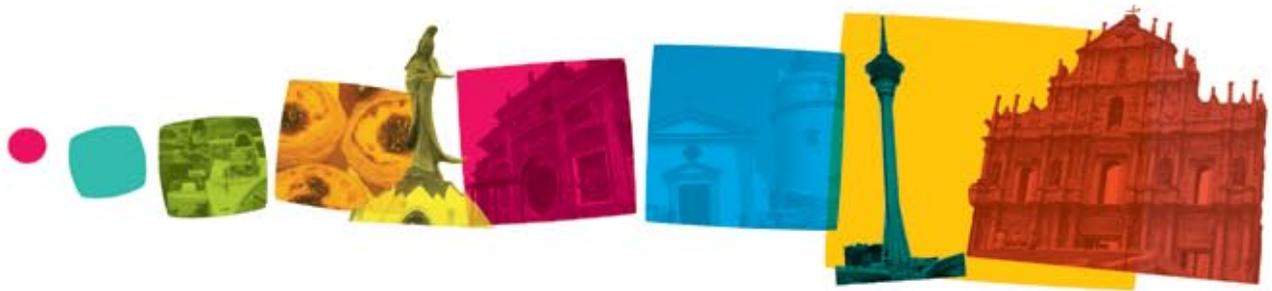
Durante a ocasião foram organizadas várias actividades de destaque, nomeadamente um jantar de boas-vindas do Governo da RAEM, um almoço para a entrega dos Prémios de Ouro da PATA, um jantar do Ministério do Turismo da Índia (anfitrião da próxima PTM), a ante-estreia do espectáculo House of Dancing Water, passeios pelo Património Mundial de Macau e workshops temáticos. Por outro lado, a PATA, em conjunto com o Instituto de Formação Turística e a Universidade Politécnica de Hong Kong,



◀ 「亞太旅遊協會旅遊交易會」開幕式
Cerimónia de inauguração da “PATA Travel Mart”

▶ 「亞太旅遊協會旅遊交易會」澳門展位
Stand de Macau na “PATA Travel Mart”





organizou o Seminário da PTM2010, subordinado ao tema “Desafios dos Recursos Humanos no Turismo e Indústria da Hospitalidade”. Logo depois da PTM2010, a reunião anual da direcção da PATA (PATA Executive Board and PATA Board Meeting) decorreu, em Macau, de 17 a 19. Participaram na reunião anual da direcção da PATA, o seu presidente, o director-executivo, o vice-presidente e outros membros do seu corpo directivo. O programa da reunião incluiu, para além da reunião da direcção, as reuniões de cada um dos seus comités. O corpo directivo lidera a coordenação operacional, bem como organiza as reuniões anuais e outras actividades da associação.

• 亞洲會議暨觀光局協會

在「2010年法蘭克福獎勵旅遊、會議及活動展」的舉行前夕，亞洲會議暨觀光局協會 (Association of Convention and Visitor Bureaus) 在德國法蘭克福舉行了內部會議。自2009年重新啟動後，協會一直推行多項合作計劃以吸引更多的會展活動流入亞洲地區。

亞洲會議暨觀光局協會成員包括來自香港、澳門、新加坡及泰國的代表。透過會議，成員對各項計劃進度作出匯報，並且探討了未來的合作方向及市場推廣計劃。



▲ 亞洲會議暨觀光局協會於法蘭克福獎勵旅遊、會議及活動展舉行前夕召開會議

Membros da AACVB reunidos antes da abertura da IMEX

• Associação Asiática de Bureaux de Visitantes e Convenções (AACVB)

Na véspera da organização da IMEX 2010, em Frankfurt, na Alemanha, a Associação Asiática de Bureaux de Visitantes e Convenções (AACVB, da sigla inglesa) foi organizada uma reunião interna, também, em Frankfurt. Após a sua reactivação, em 2009, esta associação tem impulsionado vários projectos de cooperação, para fazer com que mais actividades do MICE sejam realizadas nas regiões da Ásia.

Os membros da Association of Convention and Visitor Bureaus incluem representantes provenientes de Hong Kong, Macau, Singapura e Tailândia. Através da realização das reuniões, estes podem relatar o ponto da situação dos vários projectos e analisar as futuras cooperações e projectos de promoção de mercados.

• 世界旅遊組織

世界旅遊組織及越南文化體育旅遊部合辦的“世界旅遊組織第22屆東亞及太平洋地區及南亞地區委員會聯合會議”於2010年5月10-12日舉行。來自20多個亞洲及太平洋地區/國家的數百名與會代表參加會議，澳門旅遊局亦有派員出席。

期間，世界旅遊組織秘書長介紹了世界旅遊形勢、世界旅遊組織的工作、財務狀況，並重點說明在亞太區所舉辦的活動，以及世界旅遊組織秘書處的重組工作。聯合會議除了一般的會務討論，還增加了圓桌討論及研討會。澳門旅遊局在圓桌討論會上簡報了澳門特區2009年的旅遊業表現及2010年展望。同時介紹澳門特別行政區政府推行的“支持澳門旅遊業界方案”，透過一系列刺激休閒旅遊、會展及航空業的措施，冀保持澳門多年來發展成為國際旅遊目的地的良好勢頭和競爭態勢。

• Organização Mundial de Turismo (OMT)

A Organização Mundial de Turismo, em parceria com o Ministério para a Cultura, Desporto e Turismo do Vietname, organizou a “22ª Reunião Conjunta da Comissão da OMT para a Ásia Oriental e Pacífico e da Comissão da OMT para o Sul da Ásia”, entre os dias 10 e 12 de Maio de 2010. Algumas centenas de delegados, provenientes de cerca de 20 países e territórios da região da Ásia Pacífico, participaram na Reunião Conjunta, tendo a Direcção dos Serviços de Turismo de Macau, designado, também, os seus representantes para participarem na referida reunião.



區域與國際旅遊合作 Cooperação Turística Regional e Internacional

O secretário-geral da OMT falou sobre a evolução do turismo mundial, o trabalho e situação financeira da OMT, ao mesmo tempo que salientou as actividades realizadas na região Ásia-Pacífico, tendo abordado o tema da reestruturação do gabinete do secretário-geral da OMT. A Reunião Conjunta, deste ano, além dos trabalhos gerais das Comissões, acrescentou uma sessão de mesa-redonda e uma conferência de turismo. A DST realizou uma apresentação durante a mesa-redonda, onde fez um balanço sobre o desempenho da indústria turística em Macau em 2009 e falou sobre as perspectivas para 2010. Ao mesmo tempo, foi apresentado o “Plano de Apoio à Indústria Turística”, lançado pelo Governo da RAEM, que procura, através de uma série de estímulos ao turismo de lazer e negócios e à indústria da aviação, manter o nível de desenvolvimento e competitividade de Macau como destino turístico internacional verificado nos últimos anos.



白文浩參加世界旅遊組織第22屆東亞及太平洋地區及南亞地區委員會聯合會議

Subdirector da DST Manuel Pires em reunião regional da OMT

